

Edward White

Le dodici vite di Alfred Hitchcock

Traduzione di
Camilla Pieretti



ilSaggiatore

TRADUZIONE EDITORIALE INGLESE 2025-2026

Correzione del testo assegnato
(ca. 5 cartelle)

Osservazioni generali

- Formattazione del testo
- Traduzione dei titoli se esistenti
- Attenzione alle note
- Attenzione alla terminologia
- Bibliografia*

*volutamente omessa in questo caso



IL TITOLO

- THE FAT MAN
- IL GRASSONE
- **L'UOMO GRASSO**
- **L'uomo “grasso” maestro del brivido**

I don't know who you employ to **time your scripts**, but whoever did it is misleading you **horribly**. I will even go so far as to say **disgracefully**." In August 1943, Hitchcock found himself immersed in one of **his least favorite activities**: repelling the **encroachments** of a Hollywood producer.

- Scelta della persona (Tu/Voi)
- Termine tecnico
- Ripetizione che può essere cacofonica
- Frase con resa potenzialmente ambigua
- Termine con molteplici rese

In August 1943, Hitchcock found himself immersed in one of his least favorite activities:

- 1) Nell'agosto del 1943 Hitchcock si trovò immerso in una delle attività che meno amava:
- 2) Nell'agosto del 1943 Hitchcock si trovò immerso in una delle sue attività meno preferite:
- 3) Nell'agosto del 1943, Hitchcock era alle prese con una delle sue attività meno gradite:
- 4) Nell'agosto del 1943 Hitchcock si trovava immerso in una delle attività che più detestava:
- 5) Nell'agosto del 1943 Hitchcock era impegnato in una delle attività che meno gli piacevano:
- 6) Nell'agosto del 1943 Hitchcock si trovò coinvolto in una delle attività che meno sopportava:
- 7) Nell'agosto del 1943, Hitchcock si trovò a svolgere una delle attività che meno amava:
- 8) Nell'agosto del 1943, Hitchcock era impegnato in una delle attività che meno amava:
- 9) Nell'agosto del 1943 Hitchcock si ritrovò immerso in una delle attività che detestava di più:
- 10) Nell'agosto 1943, Hitchcock si trovò immerso in un'attività che non amava particolarmente:

Encroachment

- **noun:** An entry into a place or area that was previously uncommon; an advance beyond former borders; intrusion; incursion.
- **noun:** An intrusion upon another's possessions or rights; infringement.
- **noun:** That which is gained by such unlawful intrusion.
- **noun:** (law) An unlawful diminution of the possessions of another.

Encroachments

- 1) respingere le ingerenze di un produttore hollywoodiano
- 2) respingere le ingerenze di un produttore di Hollywood
- 3) respingere le intromissioni di un produttore di Hollywood
- 4) respingere le pressioni esercitate da un produttore hollywoodiano.
- 5) respingere l'invasione di un produttore di Hollywood
- 6) respingere le violazioni dei diritti di un regista hollywoodiano

Ingerenza: Intervento arbitrario o abusivo in fatti di pertinenza non propria

Several months earlier, Selznick had loaned his star director to Twentieth Century-Fox, who were keen on Hitchcock's bold idea of making a wartime movie set entirely in a lifeboat. The scripting process for *Lifeboat* (1944), involving John Steinbeck, had been challenging; now, with filming already under way, Darryl F. Zanuck was insisting that Hitchcock's finished script was fifty percent too long.

- Dati storici
- Attenzione a non aggiungere informazioni non presenti
- Pensiero laterale

50% troppo lungo o...

- 1) Con le riprese già iniziate, Darryl F. Zanuck insisteva sul fatto che la sceneggiatura definitiva di Hitchcock fosse più lunga del cinquanta per cento.
- 2) ...ma ora, con le registrazioni già in corso, Darryl F. Zanuck insisteva sul fatto che il copione di Hitchcock concluso fosse il 50% più lungo del necessario.
- 3) Ora, a riprese già avviate, Darryl F. Zanuck insisteva sul fatto che la sceneggiatura definitiva di Hitchcock superasse del cinquanta per cento la lunghezza consentita.
- 4) ...e, ora che il film si trovava già in lavorazione, Darryl F. Zanuck insisteva che il copione finito fosse di un cinquanta per cento troppo lungo.
- 5) ...e ora, a riprese già iniziate, Darryl F. Zanuck insisteva sul fatto che la sceneggiatura definitiva di Hitchcock fosse lunga del cinquanta per cento più del necessario.
- 6) ...a riprese iniziate, Darryl F. Zanuck insistette sulla lunghezza del copione finito di Hitchcock, che sarebbe stato lungo la metà del previsto.
- 7) ...ora, con le riprese già iniziate, Darryl F. Zanuck insisteva sul fatto che la sceneggiatura definitiva di Hitchcock fosse lunga del cinquanta per cento in più del dovuto.
- 8) ...Ora con le riprese in corso, Darryl F. Zanuck continuava a dire che il copione finale di Hitchcock era del 50% troppo lungo.

...da dimezzare?

- 1) Ora, con le riprese già in corso, Darryl F. Zanuck insisteva sul fatto che la sceneggiatura **già terminata di Hitchcock** fosse troppo lunga, **e che doveva essere ridotta di metà**
- 2) ora, a riprese già iniziate, Darryl F. Zanuck continuava a sostenere che il copione finale avrebbe dovuto essere dimezzato.

Despite garnering Hitchcock his second Oscar nomination, the film did not do well at the box office, and was criticized...

- 1) Nonostante gli fruttasse la seconda candidatura all'Oscar, il film non ebbe successo al botteghino e fu criticato da...
- 2) Nonostante Hitchcock avesse ottenuto la sua seconda nomination agli Oscar, il film non andò bene e fu criticato da
- 3) Nonostante il film avesse valso a Hitchcock la seconda nomination all'Oscar, non fu un successo al botteghino e suscitò le critiche di
- 4) Nonostante sia valso a Hitchcock la sua seconda candidatura all'Oscar, il film non fu un successo al botteghino e fu criticato da
- 5) Nonostante gli valse la sua seconda candidatura agli Oscar, il film non ebbe successo al botteghino e venne criticato per
- 6) Nonostante il film gli avesse dato la sua seconda candidatura all'Oscar, non ebbe successo alle biglietterie e fu criticato da
- 7) Nonostante abbia fatto ottenere a Hitchcock una seconda candidatura agli Oscar, il film non fu un successo al botteghino, e fu criticato da
- 8) Il film garantì ad Hitchcock una seconda candidatura agli Oscar, ma non ottenne successo al botteghino; il regista fu criticato per
- 9) Nonostante gli valesse la seconda candidatura all'Oscar, il film non ebbe successo al botteghino e fu criticato da
- 10) Anche se Hitchcock ha vinto il secondo premio Oscar, il film è stato un flop e fu criticato da quelli che

Filming lasted nearly three months, during which the cast was confined to a small boat floating in a huge water tank. When they weren't feeling seasick, they were drenched, freezing, and struggling with colds. Hitchcock had limited sympathy. As he told one cast member during the production of a previous film, "there's no law that says actors have to be comfortable."

- Uso dei diminutivi
- Contrasto tra gli aggettivi
- Attenzione al contesto e al possibile legame con altre frasi
- Appropriatezza e naturalezza della frase

Hitchcock had limited sympathy

- 1) Quando non soffrivano di mal di mare, erano fradici, infreddoliti e alle prese con raffreddori persistenti. Hitchcock mostrò poca compassione.
- 2) ...quando non avevano il mal di mare, erano zuppi, infreddoliti e raffreddati. Hitchcock aveva un'empatia limitata.
- 3) Quando non soffrivano il mal di mare erano bagnati fradici, congelati e in preda ai raffreddori, ma ad Hitchcock interessava poco.
- 4) Quando non soffrivano di mal di mare, erano bagnati fradici, morti di freddo e alle prese con il raffreddore. Hitchcock non era dotato di un grande senso di compassione: ...
- 5) Quando non soffrivano di mal di mare, gli attori erano completamente fradici, infreddoliti e costretti a combattere contro il raffreddore. Hitchcock aveva una compassione limitata
- 6) Quando non soffrivano il mal di mare, erano fradici, infreddoliti e raffreddati. Hitchcock mostrava scarsa compassione.
- 7) Quando non avevano il mal di mare, erano bagnati fradici, congelati e in preda al raffreddore. Hitchcock aveva poca empatia.
- 8) Quando non avevano il mal di mare, erano bagnati dalla testa ai piedi, congelati e alle prese con il raffreddore. Hitchcock non era particolarmente compassionevole:
- 9) Quando non soffrivano il mal di mare, erano fradici, infreddoliti e alle prese con raffreddori. Hitchcock mostrò scarsa compassione.
- 10) Quando non avevano il mal di mare, erano bagnati fradici, congelavano e combattevano il raffreddore. Hitchcock provava poca compassione.

300 pound =

130 kg

136 kg

140 kg?



Homebodies

Meaning of **homebody** in English



homebody

noun [C] mainly US

UK /ˈhəʊm.bɒd.i/ US /ˈhoʊm.bɑː.di/

Add to word list

a person who likes spending time at home rather than going out with friends or travelling to different places:

<https://dictionary.cambridge.org>

homebody **noun**

home·body ('hōm-,bă-dē

[Synonyms of homebody >](#)

: one whose life centers on home

<https://www.merriam-webster.com/dictionary>

Homebodies

- 1) i tranquilli protagonisti di *Ricco e strano* (1931) e *L'uomo che sapeva troppo*
- 2) in *Ricco e strano* (1931) e *L'uomo che sapeva troppo* i personaggi, persone di provincia
- 3) i provincialotti di “*Ricco e strano*” (1931) e de “*L'uomo che sapeva troppo*”
- 4) i sedentari protagonisti di *Ricco e strano* (1931) e *L'uomo che sapeva troppo*
- 5) i casalinghi di *Ricco e strano* (*Rich and Strange*, 1931) e *L'uomo che sapeva troppo* (*The Man Who Knew Too Much*)
- 6) i tranquilli borghesi di *Ricco e strano* (1931) e *L'uomo che sapeva troppo*
- 7) ; i casalinghi di *Ricco e Strano* (1931) e *L'uomo che sapeva troppo*
- 8) in *Strano* (1931) e *L'uomo che sapeva troppo* (1956), i protagonisti si sentono a disagio quando
- 9) i tranquilli borghesi di *Ricco e strano* (1931) e *L'uomo che sapeva troppo*
- 10) Le casalinghe in *Rich and Strange* (1931) e *The Man Who Knew Too Much*

In mid- twentieth- century America, nothing could be more wholesome and nourishing than a glass of milk— except when it's handed to **an unwitting guest** at the Bates Motel as part of her final meal. In Hitchcock's initial design for *Suspicion*, another glass of milk, glowing like **lily- white kryptonite**, was delivered by Cary Grant to Joan Fontaine not as a restorative tonic but as a poison-laced murder weapon.

- Attenzione ai generi (ricerca)
- Attenzione ai colori (connotazione geografica)



Maybe the best episode of *Alfred Hitchcock Presents*— his favorite, and one he directed— has a woman serving the leg of lamb with which she killed her husband to the policemen investigating his disappearance. As the cops blithely dispose of the murder weapon, a delicious home-cooked meal doubles as the execution of the perfect crime.¹

- 1) Forse il miglior episodio di *Alfred Hitchcock Presenta* — il preferito di Hitchcock, e da lui stesso diretto
- 2) Uno degli episodi probabilmente migliori della serie *Alfred Hitchcock presenta*, nonché il suo preferito e uno tra quelli diretti da lui,
- 3) In quello che è forse il miglior episodio di *Alfred Hitchcock presenta* — il suo preferito e da lui stesso diretto —
- 4) Forse il miglior episodio di *Alfred Hitchcock presenta*, che era il suo preferito e quello che aveva diretto
- 5) Forse il miglior episodio di *Alfred Hitchcock Presents* — il suo preferito, e uno che dicesse personalmente —
- 6) Nell'episodio probabilmente migliore di *Alfred Hitchcock Presenta* — il suo preferito, quello che ha diretto —
- 7) L'episodio forse più bello di *Alfred Hitchcock presenta*, da lui diretto nonché il suo preferito,
- 8) Forse il miglior episodio di *Alfred Hitchcock presenta* — il suo preferito, e da lui diretto —
- 9) Forse il miglior episodio di *Alfred Hitchcock Presents* (“*Alfred Hitchcock Presenta*”) — il suo preferito e diretto da lui —
- 10) In una delle migliori puntate di “*Alfred Hitchcock presenta*” (la sua preferita tra quelle da lui dirette)

Es. In quello che è forse il migliore episodio di ... , e sicuramente il preferito di Hitchcock, che ne dicesse in persona le riprese,

When the cameras rolled, lissome bodies were prone to follow his every command; a shift of Tippi Hedren's eyebrow, or a flick of Eva Marie Saint's hair, would happen only if he desired it. Even some obstinate method actor like Montgomery Clift could be made to tilt his head in the way his director said it should.

- 1) un movimento del sopracciglio di Tippi Hedren, o un colpo di capelli di Eva Marie Saint, avvenivano solo se lui lo voleva
- 2) un movimento del sopracciglio di Tippi Hedren o uno spostamento dei capelli di Eva Marie Saint sarebbe stato fatto solo per suo desiderio
- 3) con Tippi Hedren che avrebbe inarcato un sopracciglio ed Eva Marie Saint che avrebbe fatto svolazzare la chioma se solo lui l'avesse desiderato
- 4) non si muoveva sopracciglio di Tippi Hedren o capello di Eva Marie Saint che lui non volesse
- 5) un movimento del sopracciglio di Tippi Hedren o un movimento di capelli di Eva Marie Saint avveniva solo se lui lo desiderava.
- 6) un movimento del sopracciglio di Tippi Hedren o un gesto dei capelli di Eva Marie Saint avvenivano solo se lui lo voleva
- 7) il sollevamento del sopracciglio di Tippi Hedren, o un leggero movimento dei capelli di Eva Marie Saint avveniva solo se era lui a desiderarlo.
- 8) un movimento delle sopracciglia di Tippi Hedren, un colpo di capelli di Eva Marie Saint, bastava solo desiderarlo.
- 9) un impercettibile movimento del sopracciglio di Tippi Hedren o un colpo di capelli di Eva Marie Saint avvenivano solo se lui lo voleva
- 10) Un cambio delle sopracciglia alla Tippi Hedren, o un taglio di capelli alla Eva Marie Saint avrebbero luogo solo se lui lo desiderava.

Cambio soggetto!

Es. le sopracciglia di Tippi Hedren e le ciocche di Eva Marie Saint si muovevano solo se lui lo desiderava.

The distress his weight caused him— or, more important, his inability to control it— **can hardly be overstated.**

- 1) Il disagio che il suo peso gli provocava — o, ancora di più, la sua incapacità di controllarlo — è difficile da sopravvalutare.
- 2) Il disagio che il suo peso, o meglio l'inabilità di controllarlo, gli causava è difficile da ingigantire.
- 3) Le sofferenze causategli dal suo peso (o meglio, dalla sua incapacità di tenerlo sotto controllo) non possono assolutamente essere sottovalutate.
- 4) La sofferenza causatagli dal suo peso – o, cosa ancor più importante, dalla sua incapacità di controllarlo – **è inesprimibile.**
- 5) Il disagio che il suo peso gli provocava o, più precisamente, l'impossibilità di controllarlo, non può essere esagerato.
- 6) Il disagio che il suo peso gli causava — o, più precisamente, la sua incapacità di controllarlo — difficilmente può essere sopravvalutato.
- 7) L'angoscia causatagli dal suo peso – o, meglio, la sua incapacità di controllarlo – difficilmente può essere ingigantita.
- 8) Non si può sottovalutare l'angoscia causatagli dal suo peso o, per meglio dire, dalla sua incapacità di controllarlo.
- 9) Il disagio che il suo peso gli provocava — o, ancor più, l'impossibilità di tenerlo sotto controllo — non può essere enfatizzato abbastanza.
- 10) L'afflizione che gli causava il suo peso, o meglio la sua incapacità nel controllarlo, difficilmente poteva essere esagerata

Ribaltare la prospettiva

Es. La sofferenza causatagli dal suo peso, o meglio, dalla sua incapacità di controllarlo, non è mai enfatizzata a sufficienza.



Grievance

- Hitchcock, da vero Hitchcock, trovò il modo di trarre profitto dal suo cruccio
- Essendo Hitchcock chi era, trovò un modo per trarre profitto da questo **risentimento**
- Essendo Hitchcock, trovò comunque modo di trarre profitto dal suo disagio
- Trattandosi di Hitchcock, riuscì comunque a trarre profitto dalla sua sofferenza
- Essendo Hitchcock, trovò un modo per trarre profitto da questo cruccio
- Trovò il modo di trarre profitto anche da questo cruccio
- Dato che si trattava di Hitchcock, trovò un modo per sfruttare il **risentimento**
- Solo Hitchcock poteva trovare un modo per guadagnare dal **rancore**
- Essendo Hitchcock, trovò il modo di trarre profitto dal suo tormento
- Hitchcock, essendo Hitchcock, trovò un modo per trarre vantaggio da questo **torto**

At the peak of his celebrity, he dashed off the silhouette when approached by autograph hunters—including Andy Warhol, who had him draw his profile on a batch of Polaroid photos when the two met for lunch in April 1974. Warhol, like Hitchcock a former ad man, **would have appreciated** the savviness with which Hitchcock reproduced and exploited his silhouette, which was also used to publicize many of his Hollywood films and was seen at the start of every episode of *Alfred Hitchcock Presents*.

-> Non è "avrebbe apprezzato" ma "avrà apprezzato", perché i due si sono incontrati davvero!



Cottage loaf

- Pagnotta
- Scamorza
- Caciotta?



When his mother came up to him, he asked her whether she agreed that he **looked odd**. “You’ll grow out of it,” was her simple, devastating response.

- 1) Quando la madre gli si avvicinò, le chiese se fosse d’accordo sul fatto che apparisse strano. «Ti passerà crescendo», fu la **sua** risposta semplice e devastante
- 2) Quando sua madre gli si avvicinò, lui le chiese se anche lei pensasse che fosse strano, e la sua risposta, semplice e devastante, fu: “È solo una fase, ti passerà”.
- 3) Quando **sua** madre lo vide, le chiese se anche lei riteneva che avesse un aspetto strano. “Crescendo ti passerà”, fu la **sua** semplice, devastante replica.
- 4) Quando sua madre gli si avvicinò, le chiese se anche a lei apparisse strano. “Ti ci abituerai”, fu la sua semplice e sconcertante risposta.
- 5) Quando la madre lo raggiunse, le chiese se anche lei pensasse che avesse un aspetto strano. «Ti passerà crescendo», fu la **sua** risposta semplice e devastante.
- 6) Quando la madre gli si avvicinò, le chiese se fosse d’accordo sul fatto che avesse un aspetto strano, e la **sua** risposta semplice ma devastante fu: “Ti passerà crescendo”.
- 7) Quando comparve sua madre, le chiese se anche lei pensasse che aveva un aspetto strano. “Crescendo cambierai” fu la **sua** semplice, devastante risposta.
- 8) Quando sua madre gli si avvicinò, le chiese se anche secondo lei il suo corpo era strano. “Ti passerà” fu la **sua** risposta **spiazzante**.
- 9) Quando la madre lo raggiunse, le chiese se fosse d’accordo sul fatto che avesse un aspetto strano. “Ti passerà crescendo”, fu la **sua** risposta semplice e devastante.
- 10) Quando sua madre gli si avvicinò, le chiese se anche secondo lei **lui** sembrava strano. “Lo supererai,” fu la **sua** semplice e devastante risposta.

Plumpness

- 1) L'Inghilterra dell'infanzia di Hitchcock era un luogo e un'epoca in cui i corpi abbondanti venivano considerati modelli di buona salute. "Pinguedine" era la parola
- 2) L'Inghilterra della sua infanzia era un luogo e un tempo in cui i corpi più grandi erano considerati modelli di buona salute. Il motto era "plumpness", pienezza
- 3) poiché ai tempi dell'infanzia di Hitchcock, in Inghilterra, i corpi più grandi erano considerati modelli di buona salute e "prosperosità".
- 4) L'Inghilterra dell'infanzia di Hitchcock rappresentava un luogo e un tempo in cui erano presi a modello di buona salute corpi più robusti. Si doveva essere "paffuti":
- 5) L'Inghilterra dell'infanzia di Hitchcock era un luogo e un'epoca in cui i corpi robusti erano considerati modelli di buona salute. "Pinguedine" era il termine
- 6) L'Inghilterra dell'infanzia di Hitchcock era infatti un luogo e un'epoca in cui i corpi robusti venivano considerati espressione di buona salute. Il termine era morbidezza.
- 7) L'Inghilterra dell'infanzia di Hitchcock era un luogo e un'epoca che utilizzava i corpi più grossi come esempi di buona salute. "Rotondità" era la parola;
- 8) Nell'Inghilterra del piccolo Hitchcock, infatti, i corpi robusti erano considerati sintomo di buona salute. "Paffutezza", questa la parola d'ordine;
- 9) L'Inghilterra dell'infanzia di Hitchcock era un luogo e un'epoca in cui i corpi più robusti erano considerati modelli di buona salute. «Paffutezza» era la parola;
- 10) L'Inghilterra dell'infanzia di Hitchcock era un luogo e un tempo che considerava corpi più grandi come dei modelli di buona salute. "Paffutezza" era la parola d'ordine;

